

Функционирование заимствованной лексики в русском языке

Научный руководитель – Григорьева Татьяна Владимировна

Лаздина Мария Юльевна

Студент (бакалавр)

Башкирский государственный университет, Уфа, Россия

E-mail: mashalazdina@mail.ru

Функционирование заимствованной лексики в русском языке

Лаздина Мария Юльевна

Студентка Башкирского государственного университета, Уфа, Россия

Неологизмы и окказионализмы активно используются в современном русском языке. По мере вхождения в речь они наделяются определенными грамматическими категориями (число, падеж, вид, спряжение и т.д.), согласуются в соответствии с правилами русского языка, приобретают характерные только для него аффиксы и флексии. Чаще всего новые слова, активно используемые в разговорной речи, появляются в интернет-среде, так как она охватывает практически все мировое пространство.

Особенностью образования неологизмов и окказионализмов из английских слов в русском языке является то, что при адаптации иностранные лексемы сохраняют исконный корень, но приобретают русские аффиксы: *скроллить* («пролистывать ленту в социальных сетях») - от англ. *to scroll* («проматывать»), *скринить* («делать снимок экрана») - от англ. *screen* («экран»), *шеймить* («стыдить») - от англ. *to shame* («стыдить»), *буллить* («травить») - от англ. *to bully* («задирать»). Видно, что английские слова приспосабливаются к русскому языку, наделяются морфологическими признаками. Так, глаголы *френдзонить* («держат отношения с кем-то в пределах дружбы») - от сочетания англ. *friend zone* («зона дружбы»), *флексить* («кичиться») - от англ. *to flex* («хвастаться») относятся ко 2 спряжению, несовершенного вида, невозвратные, переходные. Глаголы *лайкнуть* («выразить одобрение») - от англ. *to like* («любить»), *свайпнуть* («смахнуть») - от англ. *to swipe* («смахивать») - к 1 спряжению, совершенного вида, невозвратные, переходные. Зачастую прибавление русских префиксов может изменить морфологические признаки: *заскринить*, *зашеймить*, *забуллить* - глаголы становятся совершенного вида. Это говорит о том, что заимствованные слова функционируют в речи так же, как и исконные по происхождению.

Заимствованные глаголы чаще всего образуются одним из следующих 5 способов:

1) от глагола в английском языке: *дропать* («выбрасывать что-либо») - от англ. *to drop* («выкидывать, бросать»);

2) от целой фразы: *серфить в интернете* - от англ. (буквально: «гулять по интернету»);

3) от аббревиатур: *рофлить* («подшучивать») от англ. *ROFL - rolling on the floor laughing* («катаюсь по полу от смеха»);

4) от имен собственных: *стэнить* («следить за кем-то, быть ярым поклонником») - от имени *Stan*, принадлежащего герою песни, который по сюжету покончил с собой оттого, что кумир не отвечал на его письма.

Наиболее частой моделью при образовании новых глаголов из английских слов является прибавление суффикса *-и*: *хайпить*, *шеймить*, *фолловить*, *скроллить* и т.д. Второй по частоте - прибавление суффикса *-а* к английским корням: *тегать*, *свайпать*, *дропать*, *лайкать* и т.д.

Характерна и следующая модель образования новых слов: сначала к английскому корню прибавляется суффикс *-и*, затем - приставка *за-*, отражающая завершённость действия: *буллить - забуллить, френдзонить - зафрендзонить, флексить - зафлексить*. Помимо этого, при образовании глаголов совершенного вида встречается и добавление суффикса *ну-*, указывающего на мгновенное действие, выполняемое в один прием: *тэгнуть, лайкнуть, свайпнуть, дропнуть*.

При словообразовании глаголы могут сохранять исходную часть речи: *форсить* («продвигать, преувеличивать») - от англ. глагола *to force* («заставлять, принуждать»). А могут изменять ее: *скетчить* («делать зарисовку») - от англ. существительного *sketch* («быстрый рисунок»).

Помимо этого, слово, представленное в английском языке лишь одной частью речи, при заимствовании в русский может приобретать новые дериваты путем прибавления к исходному корню различных аффиксов: от англ. глагола *to share* («делить») образовались не только глагол *шерить* («разделять»), но и причастие *пошеренный* («разделенный»); от англ. прилагательного *creepy* («страшный») - существительное *крипта*, прилагательное *криповый*; от англ. существительного *rave* («бред, бессвязная речь, массовое веселое сборище») - существительное *рейв*, глагол *рейвить* и прилагательное *рейвовый*; от англ. существительного *tete* («смешная картинка в интернете») - существительное *мем* (с тем же значением) и прилагательное *мемный* («забавный, смешной»); от англ. существительного *geek* («фанат») - существительное *гик* («чрезвычайно увлеченный чем-то фанат»), прилагательное *гикнутый* («фанатеющий от чего-либо»).

Нередко слово, принадлежащее к определенной части речи в английском языке, при использовании в русском переходит в другую, сохраняя при этом графический и фонетический облик, а уже для образования лексемы исходной части речи применяются суффиксы, приставки, окончания: так, английский глагол *upgrade* («обновлять») преобразился в существительное *апгрейд*, а при формировании глагола к нему добавились характерные для русского языка суффиксы *-и*; английский глагол *to hate* («ненавидеть») перешел в существительное *хэйт* («ненависть»), при образовании глагола к нему также добавился суффикс *-и*.

Окказионализмы и неологизмы, представленные существительными, прилагательными, причастиями, наречиями, тоже «перерабатываются» русским языком и наделяются морфологическими признаками. Так, например, упомянутое выше существительное *крипта* можно охарактеризовать следующим образом: нарицательное, неодушевленное, женский род, 1 склонение, единственное число. Функционирует в речи оно так же, как и исконно русские существительные.

Даже существительные, образованные по характерной для обоих языков модели, добавлением суффикса деятельности *-ep(-er)* (*to hate - a hater, хейтить - хейтер*), приспособились к русскому языку и стали подчиняться его правилам: при образовании множественного числа (ср. англ. *a hater - haters*, рус. *хейтер - хейтеры*), при склонении (*хейтер - хейтера - хейтеру - хейтера - хейтером - хейтере*).

Таким образом, неологизмы и окказионализмы, появляющиеся путем заимствования из английского языка, приспособляются к русскому, приобретая характерные для него аффиксы и флексии, подчиняются его правилам, функционируют в нем наравне с исходными по происхождению словами.